



**701L500**

**701L501**

*Traduction de la notice d'utilisation originale*

**701L500 Presse orthopédique,  
sans coussins**

**701L501 Double presse orthopédique  
avec châssis & coussins**

EN - Additional language versions are available for download under:

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterDE](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterDE)

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterFR](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterFR)

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterNL](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterNL)

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterES](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterES)

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterIT](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterIT)

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterSV](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterSV)

[www.pe.ottobock.com/downloadcenterRU](http://www.pe.ottobock.com/downloadcenterRU)

[www.peottobock.com/downloadcenter](http://www.peottobock.com/downloadcenter)

- D'autres versions linguistiques peuvent être téléchargées sur:

- Vous pouvez télécharger d'autres versions linguistiques sur:

- Overige languageversies can u downloaden via:

- Puede descargar la versión en otros idiomas en:

- Ulteriori lingue può essere scaricate all'indirizzo:

- Andra languageversioner går att ladda ner från:

- Версии на other языках POSSI SCCACACACACACA:

# Table des matières

<b>1. Informations importantes sur le document .....</b>	<b>4</b>
<b>1.1 <i>Domaine d'application du document</i> .....</b>	<b>5</b>
<b>1.2 <i>Date de validation du document</i> .....</b>	<b>6</b>
<b>1.3 <i>Informations sur la notice d'utilisation originale</i> .....</b>	<b>6</b>
<b>2. Description du produit.....</b>	<b>7</b>
<b>2.1 <i>Utilisation conforme</i>.....</b>	<b>7</b>
<b>2.2 <i>Description des symboles utilisés sur le produit</i>.....</b>	<b>8</b>
<b>2.3 <i>Utilisation non conforme</i> .....</b>	<b>8</b>
<b>2.4 <i>Vue d'ensemble du produit</i> .....</b>	<b>9</b>
2.4.1 <i>Éléments de commande</i> .....	9
2.4.2 <i>Coincement de la platine</i> .....	10
2.4.3 <i>Presses</i> .....	10
2.4.4 <i>Coussins</i> .....	11
<b>3. Transport.....</b>	<b>11</b>
<b>4. Entreposage .....</b>	<b>12</b>
<b>5. Déballage.....</b>	<b>13</b>
<b>5.1 <i>Vérification du contenu de la livraison</i> .....</b>	<b>14</b>
5.1.1 <i>701L500</i> .....	14
5.1.2 <i>701L501</i> .....	14
<b>6. Installation.....</b>	<b>15</b>
<b>6.1 <i>Raccordement du produit</i>.....</b>	<b>16</b>
6.1.1 <i>Air comprimé</i> .....	16
<b>7. Caractéristiques techniques .....</b>	<b>17</b>

8.	Déclaration de conformité CE .....	18
9.	Utilisation.....	19
10.	Opérations d'entretien sur le produit .....	19
11.	Liste de composants .....	20
12.	Maintenance .....	20
13.	Pictogrammes utilisés .....	21
13.1	<i>Signalisation d'avertissement</i> .....	21
13.2	<i>Signalisation d'obligation</i> .....	22
13.3	<i>Signalisation d'interdiction</i> .....	23
13.4	<i>Pictogrammes relatifs au transport et à l'entreposage</i> .....	23

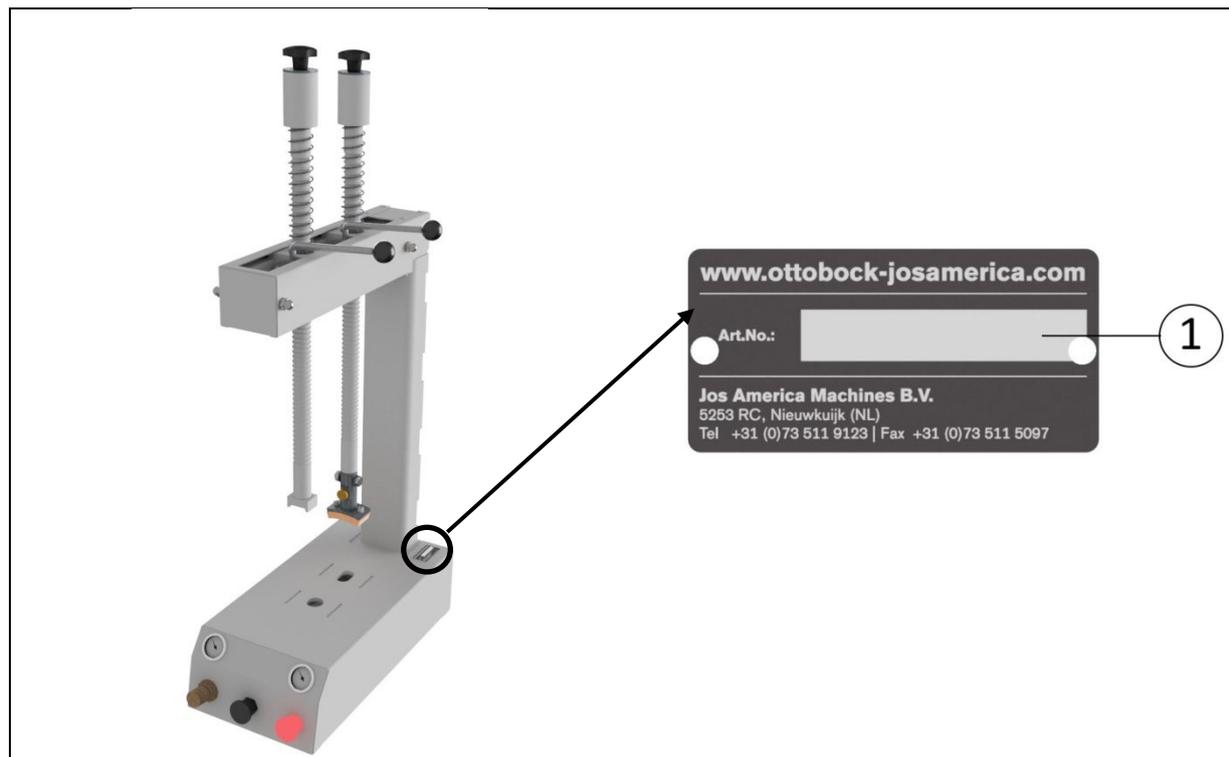
# 1. Informations importantes sur le document

	<p><b>AVERTISSEMENT</b></p> <p><b>La réalisation de travaux sans respect de la notice d'utilisation</b> peut entraîner la mort ou des blessures graves occasionnées par une action inconsidérée.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prière de lire la notice d'utilisation avant de travailler avec ce produit.</li> <li>▶ Prière de se familiariser avec la structure et le contenu de la notice d'utilisation. Prière de lire à ce sujet le chapitre « Domaine d'application du document ».</li> <li>▶ Le chapitre « Description du produit » et les consignes de sécurité figurant dans les chapitres en rapport avec les travaux à effectuer sont importants.</li> <li>▶ Conserver cette notice d'utilisation toujours à proximité du produit.</li> </ul>
	<p><b>Les informations fournies à côté de ce symbole permettent d'éviter toute blessure grave et/ou situation mortelle. Prière de lire attentivement ces informations. Les travaux peuvent être poursuivis uniquement si les mesures de prévention correctes ont été prises.</b></p>

## 1.1 *Domaine d'application du document*

Ce document concerne un ou plusieurs des produits suivants :

Numéro de référence	Désignation du produit
701L500	Presse orthopédique, sans coussins
701L501	Double presse orthopédique avec châssis & coussins



### Plaque signalétique – légende

1	Numéro de série
---	-----------------

## ***1.2 Date de validation du document***

Date de validation [année-mois-jour]	Numéro de modification
2020-11-12	2046

## ***1.3 Informations sur la notice d'utilisation originale***

Cette notice a été rédigée à l'origine en langue néerlandaise. Les versions de cette notice d'utilisation disponibles dans d'autres langues sont des traductions de la notice d'utilisation originale.

## 2. Description du produit

### 2.1 *Utilisation conforme*

	<p><b>AVERTISSEMENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ N'utiliser le produit que conformément à son usage prévu !</li> <li>▶ La responsabilité du fabricant n'est engagée que si la 701L500 ou 701L501 est utilisée conformément à la description.</li> <li>▶ Il est donc conseillé d'effectuer la maintenance du produit en fonction des indications fournies dans la présente notice d'utilisation.</li> </ul>
---	--

Le produit est destiné à l'utilisation suivante :

#### **Méthodes de fabrication conformes**

- Pressage d'inserts et de ballastes sur des platines (hautes).

#### **Outil prévu**

- ▶ Outil d'Ottobock Equipment adapté aux méthodes de production et aux matériaux.

#### **Installation conforme**

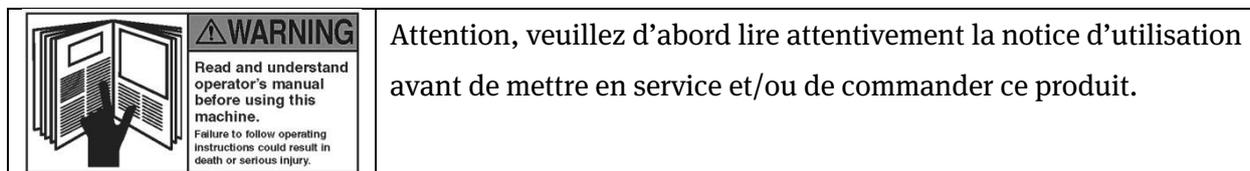
- ▶ Atelier orthopédique

#### **Exigences concernant la formation des utilisateurs**

- ▶ Seul un personnel suffisamment qualifié est autorisé à utiliser l'installation.
- ▶ Seuls les techniciens de service après-vente agréés par Ottobock Equipment sont autorisés à effectuer les travaux de maintenance et de réparation.
- ▶ La presse ne peut être utilisée que par **une seule personne** à la fois.

## 2.2 *Description des symboles utilisés sur le produit*

Les symboles suivants sont apposés sous forme d'étiquettes sur le produit :



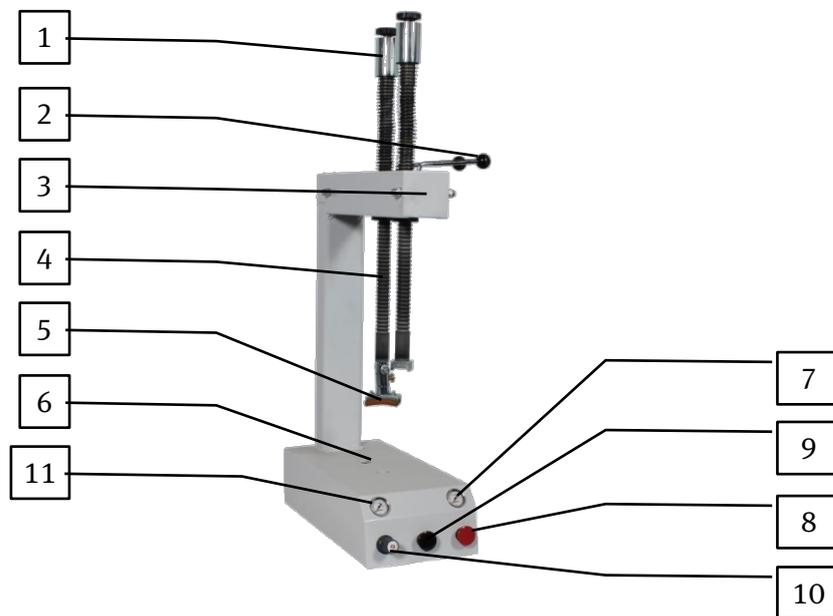
Pour obtenir des informations sur tous les symboles utilisés dans cette notice d'utilisation, voir le chapitre « *Signalisation d'avertissement* ».

## 2.3 *Utilisation non conforme*

Le produit n'est pas destiné aux applications suivantes non autorisées :

- Toute utilisation non citée dans le chapitre « Utilisation conforme » est considérée comme non conforme.

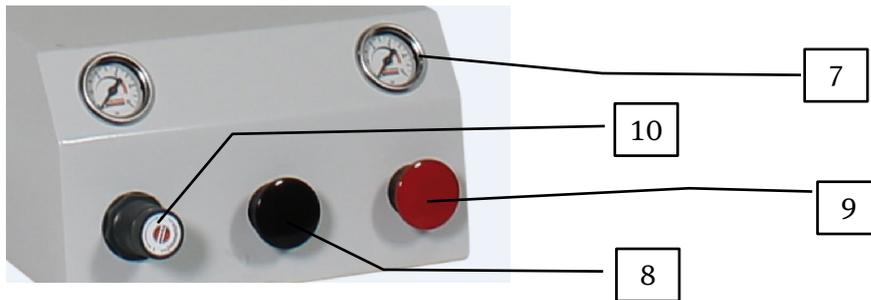
## 2.4 Vue d'ensemble du produit



Vue d'ensemble du produit			
1	Capuchon pour ressort	9	Bouton-poussoir d'éclairage du coussin
2	Levier d'arrêt	10	Bouton de réglage de la pression atmosphérique
3	Support de tige	11	Manomètre de pression
4	Tige de pression		
5	Support de platine		
6	Espace pour coussins		
7	Manomètre de pression du coussin		
8	Bouton-poussoir de ventilation du coussin		

### 2.4.1 Éléments de commande





### 2.4.2 Coincement de la platine

Placer la platine dans le coussin (position 6). Placer les deux tiges de pression (position 4) dans la bonne position. Pour ce faire, déplacer le support de tige (position 3) vers l'avant ou vers l'arrière.

Fixer ensuite la platine en plaçant les deux tiges de pression (position 4) vers le bas et en les verrouillant. Pour ce faire, procéder comme suit :

Déverrouiller les tiges de pression en tirant le levier d'arrêt (position 2) vers le haut. Voir l'illustration 4. La tige de pression est maintenant libre de se déplacer (vers le haut et vers le bas) dans le support de tige. Placez les supports de platine (position 5) sur la barre. Verrouillez la tige de pression en tirant le levier d'arrêt vers le bas.

Les illustrations 2 et 3 montrent des exemples de serrage.



Illustration 2



Illustration 3

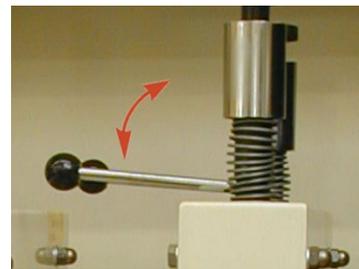


Illustration 4

### 2.4.3 Presses

Le bouton de réglage (ill. 10) permet de régler la pression maximale. La pression atmosphérique peut être relevée sur le manomètre en haut (pos. 11). Le manomètre (pos. 7) indique la pression dans le coussin.

Le coussin peut être rempli d'air en appuyant sur le bouton-poussoir (pos. 9). Le coussin se remplit d'air et transmet la pression à la platine.

Il est possible de maintenir le bouton-poussoir (position 9) enfoncé jusqu'à ce que la pression souhaitée (pos. 10 et 11) soit atteinte.

Il est également possible de remplir le coussin avec de l'air en appuyant brièvement sur le bouton-poussoir (position 9). La pression dans le coussin peut être lue sur le manomètre. (Pos. 7) Le travail à basse pression est ainsi possible.

La pression reste sur la barre jusqu'à ce que vous ayez évacué l'air du coussin en appuyant sur le bouton de ventilation (pos. 8). Ce bouton ouvre une valve d'évacuation rapide. Le coussin est ainsi complètement ventilé.

Après le passage, tirer les tiges de pression vers le haut en déverrouillant le levier d'arrêt. Le déverrouillage s'effectue en plaçant le levier d'arrêt (pos. 2) vers le haut. Se reporter à l'illustration 4. Lorsque la platine est libérée des tiges de pression, elle peut être retirée.

#### **2.4.4 Coussins**

Il est possible d'utiliser trois coussins différents qui sont rapidement remplaçables grâce à un système de fermeture rapide. Voir aussi la liste des composants.

### **3. Transport**

	<p><b>AVERTISSEMENT</b></p> <p><b>Ne jamais passer ou stationner sous une charge suspendue.</b></p> <p>Cela peut entraîner la mort ou des blessures graves occasionnées par une action inconsidérée.</p>
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Veiller à ce que personne ne se trouve à proximité des charges suspendues pendant le transport.</li> </ul>
--	---

	<p><b>AVERTISSEMENT</b></p> <p><b>Pendant le transport, quelques conditions doivent être remplies pour des raisons de sécurité :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Port de chaussures de sécurité.</li> <li>▶ Intervention de personnel qualifié.</li> <li>▶ Pour soulever le produit, l'intervention de deux personnes au minimum est toujours requise.</li> <li>▶ Prendre en compte le centre de gravité du produit afin d'éviter tout basculement pendant le transport.</li> <li>▶ Pendant le transport, le levage et le soulèvement, veiller à ne pas dépasser la charge admissible maximum de l'engin de transport et de levage.</li> <li>▶ Transporter le produit uniquement dans son emballage d'origine.</li> <li>▶ S'assurer que le produit est suffisamment arrimé sur l'engin de transport.</li> </ul>
---	--

	<p><b>ATTENTION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Protéger le produit de l'humidité et des variations de température extrêmes.</li> <li>▶ Laisser le produit dans son emballage d'origine ou le couvrir d'une protection pour éviter les salissures pendant le transport.</li> </ul>
---	---

## 4. Entreposage

	<p><b>ATTENTION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Concernant l'entreposage, voir le chapitre « Caractéristiques techniques »</li> <li>▶ Protéger le produit de l'humidité et des variations de température extrêmes.</li> <li>▶ Laisser le produit dans son emballage d'origine ou le couvrir d'une protection pour éviter les salissures lors de l'entreposage.</li> </ul>
---	--

## 5. Déballage

	<p><b>ATTENTION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Soulever le produit uniquement au-dessus de son centre de gravité et s'assurer que le support est suffisamment stable (par ex. à l'aide d'un chariot à fourche).</li> <li>▶ Lors du levage et soulèvement du produit, veiller à ce qu'il ne puisse pas tomber.</li> <li>▶ Installer le produit ou les pièces du produit sur des emplacements appropriés.</li> <li>▶ Protéger le produit de l'humidité.</li> </ul>
---	--

	<p><b>Pendant le déballage, quelques conditions doivent être remplies pour des raisons de sécurité :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Port de chaussures de sécurité.</li> <li>▶ Intervention de personnel qualifié.</li> </ul>
---	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vérifier que la livraison est complète.</li> </ul>
--	---

## ***5.1 Vérification du contenu de la livraison***

Les articles suivants sont compris dans la livraison :

### **5.1.1 701L500**

<b>Contenu</b>			
<b>#</b>	<b>Description</b>	<b>Référence de</b>	<b>Illustration</b>
<b>1x</b>	Presse orthopédique		
<b>1x</b>	Notice d'utilisation		

### **5.1.2 701L501**

<b>Contenu</b>			
<b>#</b>	<b>Description</b>	<b>Référence de</b>	<b>Illustration</b>
<b>2x</b>	Presse orthopédique		
<b>1x</b>	Sous-couche		
<b>1x</b>	Coussin plat	702L181	
<b>1x</b>	Coussin à moitié en hauteur	702L182	
<b>1x</b>	Notice d'utilisation		

## 6. Installation

La presse orthopédique 701L500 doit être installée sur une surface plane et solide.

À la livraison, la presse orthopédique 701L500 est opérationnelle et n'est pas conçue pour être encastrée.

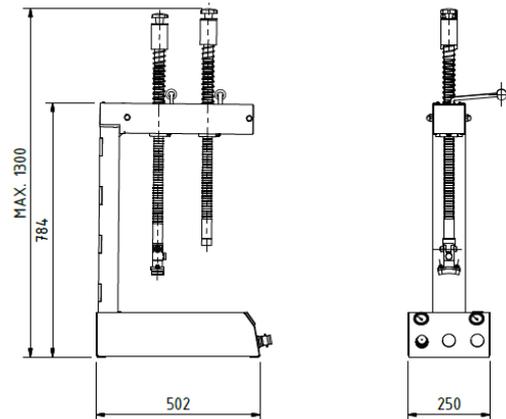
### 701L500

Espace nécessaire :

Largeur : 250 mm

Profondeur : 502 mm

Hauteur : 1300 mm



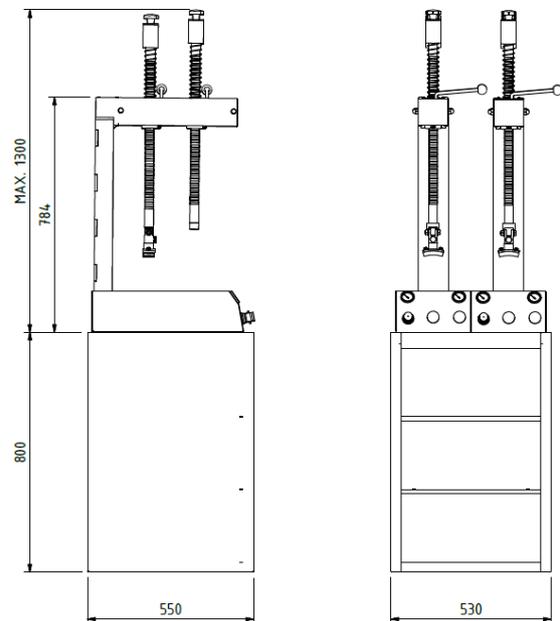
### 701L501

Espace nécessaire :

Largeur : 530 mm

Profondeur : 550 mm

Hauteur : 2100 mm



## ***6.1 Raccordement du produit***

Si la presse orthopédique 701L500 est installée à l'emplacement prévu, en tenant compte des exigences relatives à l'emplacement requis, il est possible de procéder aux autres raccordements.

Les raccordements suivants doivent être effectués :

- Air comprimé

### **6.1.1 Air comprimé**

Un raccord d'air comprimé de 4 bar au min. et de 8 bar au max. est requis.

À l'arrière de la presse orthopédique se trouve un tuyau d'air avec un raccord rapide air-air. Les raccorder à votre réseau d'air comprimé.



## 7. Caractéristiques techniques

Désignation :                      presse orthopédique      double presse orthopédique avec sous-couche

Type :                                701L500                      701L501

Année de construction :      Voir plaque signalétique      Voir plaque signalétique

Poids :                                45 kg                              115 kg

Dimensions :

    Largeur :                        250 mm                        530 mm

    Profondeur :                    502 mm                        550 mm

    Hauteur :                        1 300 mm                      2 100 mm

Traitement de surface :      le produit est revêtu d'une peinture de teinte RAL 7035.

Données relatives à l'installation :      Conditions d'environnement de 5 °C à 40 °C

    La surface du sol doit être lisse et plate.

## 8. Déclaration de conformité CE

Fabricant : Ottobock Equipment B.V.  
Industriepark « het Hoog »  
Mandenmaker 14  
5253RC Nieuwkuijk  
Pays-Bas

déclare par la présente que la machine de presse orthopédique qu'il fabrique est conforme à toutes les exigences des directives suivantes :

<b>2006/42/CE</b>	Directive générale relative aux machines.
<b>2014/35/UE</b>	Directive Basse Tension.
<b>2011/65/UE</b>	Limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques.

et qu'ils sont en conformité avec les normes suivantes :

<b>NEN-EN-ISO 12100:2010</b>	Sécurité des machines - Principes généraux de conception - Appréciation du risque et réduction du risque.
<b>NEN-EN-ISO 13854:2019</b>	Sécurité des machines - Écartements minimaux pour prévenir les risques d'écrasement de parties du corps humain.
<b>NEN-EN-ISO 13850:2015</b>	Sécurité des machines - Fonction d'arrêt d'urgence - Principes de conception.
<b>NEN-EN-IEC 60204-1:2018</b>	Sécurité des machines - Équipement électrique des machines - Partie 1 : Exigences générales.

Nieuwkuijk,  
25 mai 2023



A.H.M. Boom,  
Gérant d'Ottobock Equipment B.V.

## 9. Utilisation

Ce chapitre décrit l'utilisation quotidienne de la presse orthopédique 701L500/501. Le produit doit être utilisé uniquement aux fins décrites dans le chapitre « Utilisation conforme ».

  	<p><b>Les mesures de sécurité suivantes doivent impérativement être respectées pendant l'utilisation :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Chaussures de sécurité obligatoires.</li> <li>▶ Port d'une protection des yeux.</li> <li>▶ Commande de la machine par du personnel qualifié.</li> <li>▶ Poste de travail propre, nettoyer le sol.</li> <li>▶ Il existe un risque de blocage. Le non-respect des instructions de cette notice d'utilisation peut entraîner des blessures graves ou des lésions corporelles irréversibles.</li> </ul>
--	---

## 10. Opérations d'entretien sur le produit

Seuls le fournisseur lui-même ou un technicien agréé par le fournisseur sont autorisés à effectuer les opérations d'entretien sur les produits d'Ottobock Equipment.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Toute utilisation ou réparation non conforme par du personnel non habilité présente un danger potentiel pour l'utilisateur.</li> <li>▶ Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine.</li> <li>▶ Ottobock Equipment décline toute responsabilité en cas d'utilisation non conforme ou en cas de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.</li> </ul>
---	--

## 11. Liste de composants

	Référence de l'article	Description du produit
	702L180	Coussin 3/4 plat
	702L181	Coussin 1/1 – blanc plat
	702L182	Coussin 1/1 demi-hauteur, jaune

## 12. Maintenance

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Toute utilisation ou réparation non conforme par du personnel non habilité présente un danger potentiel pour l'utilisateur.</li> <li>▶ Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine.</li> <li>▶ Ottobock Equipment décline toute responsabilité en cas d'utilisation non conforme ou en cas de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.</li> <li>▶ Débrancher la fiche de la prise électrique avant l'ouverture.</li> </ul>
---	---

La presse orthopédique 701L500 n'a pas besoin d'entretien régulier.

## 13. Pictogrammes utilisés

Les sections suivantes présentent les symboles et pictogrammes utilisés dans cette notice et leur signification.

### 13.1 Signalisation d'avertissement

	Avertissement relatif à un danger général
	Avertissement relatif aux charges en suspension
	Avertissement relatif à un risque de basculement
	Avertissement relatif au risque de trébuchement
	Avertissement relatif au risque de glissade
	Avertissement relatif au risque d'écrasement des membres supérieurs (par ex. des mains)

## ***13.2 Signalisation d'obligation***

	Signalisation d'une obligation générale
	Respecter la notice d'utilisation
	Protection des yeux obligatoire

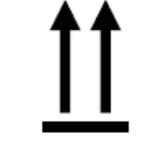
### 13.3 Signalisation d'interdiction

	<p>Ne jamais passer ou stationner sous une charge suspendue.</p>
---	--

### 13.4 Pictogrammes relatifs au transport et à l'entreposage

	<p>Utiliser ici un chariot élévateur/transpalette</p>
---	---

	<p>Point d'élingage</p>
--	-------------------------

	<p>Côté à positionner vers le haut lors du transport et du stockage</p>
---	---

	<p>Protéger de l'humidité</p>
---	-------------------------------

	<p>Tenir compte du centre de gravité</p>
---	--

***Fabricant et fournisseur***  
*Ottobock Equipment B.V.*  
*Industriepark « het Hoog »*  
*Mandenmaker 14*  
*5253RC Nieuwkuijk*  
*Pays-Bas*  
*[www.pe.ottobock.com](http://www.pe.ottobock.com)*

JAM-16.10.0975.0